

# ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В ТЕРМИНОСИСТЕМЕ «ТУРИЗМ»

Умурзакова А.У.



Умурзакова Айгул Умаровна – соискатель,  
Ташкентский государственный университет востоковедения,  
г. Ташкент, Республика Узбекистан

**Аннотация:** в данной статье рассматриваются вопросы лексико-семантических отношений в терминосистеме «туризм». Цель настоящей статьи – указать на особенности явлений синонимии. В специальной лексике синонимия имеет свои особенности и ограничения.

**Ключевые слова:** термин, туризм, синонимия, вариантность.

Терминология любой отрасли знаний находится всегда в состоянии количественного и качественного изменения: устаревают и выходят из употребления одни термины, возникают и внедряются другие; изменяется семантический объем ранее известных терминов; происходит перераспределение значений. Это говорит об активности лексико-семантических отношений в терминологии, которые протекают несколько отлично от литературного языка. Рассмотрим эти отношения более подробно.

Синонимия и вариантность. Любой терминологии, как и языку в целом, присуща синонимия лексических единиц. Под синонимией принято понимать совпадение по основному значению слов, морфем, конструкций, фразеологических единиц. При этом отмечается, что синонимы:

- 1) выражают одно понятие;
- 2) различаются оттенками значения, или стилистической окраской, или тем и другим;
- 3) способны к взаимозаменяемости в контексте [1, с. 53].

В терминологии синонимы соотносятся с одним и тем же понятием и объектом, они не характеризуют разные его свойства. Поэтому данное явление некоторые исследователи называют терминологическими дублетами (абсолютными синонимами) [2, с. 246].

Проведенное исследование терминов туризма показало, что синонимия наблюдается чаще в терминосистеме русского языка, чем английского. Так, в исследуемом корпусе синонимы составляют 33% среди русских и 18,5% среди английских терминов туризма. Основными причинами возникновения синонимов в терминологиях исследователи называют:

- 1) параллельное терминирование понятия несколькими исследователями;
- 2) различные варианты перевода термина;
- 3) наличие полного и краткого обозначения одного понятия;
- 4) сосуществование эпонимных и обычных терминов [3, с. 21].

Для туристской терминологии наиболее характерна синонимия, появляющаяся в силу первых трех причин. Так, примерами терминов-синонимов, возникших в результате параллельного терминирования одного и того же понятия разными исследователями, могут служить следующие термины:

➤ ностальгический — этнический — этнокультурный туризм (путешествия туристов, мотивированные желанием посетить места, страну, выходцами из которых являются они сами или их родственники [4, с. 192]): В области представлен и этнический туризм: «В регионе очень велика доля так называемого ностальгического туризма, говорит Андрей Канорский. - Для многих немцев поездка на родину своих предков становится целью посещения региона». Однако, замечает эксперт, «ностальгические туристы» - это, как правило, люди пожилого возраста, и со временем, естественно, их число будет сокращаться;

➤ agrotourism - farm tourism (tourism in which tourists board at farms or in rural villages and experience farming at close hand [5, p. 16]): examples of agritourism include tourists picking fruits and vegetables, riding horses, wine tasting and shopping at local farm stands for produce or handmade crafts; Agrotourism in Serbia is one of the most popular branches of tourism in that country.

Появление синонимов в силу второй причины более характерно для русскоязычной терминологии туризма, поскольку многие термины заимствуются из английского языка и получают разные переводы. Так, например, англоязычный термин *bed and breakfast* заимствован русской терминосистемой и передается на русский язык двумя синонимичными терминами — «кровать и завтрак», «размещение и завтрак»: семейный отель с дружеской и уютной атмосферой предлагает размещение «кровать и завтрак» в центре посёлка и горнолыжного курорта *Madonna di Campiglio*; цены включают в себя размещение и завтрак, возможность по утрам пользоваться сауной и оздоровительным центром.

Для туристской терминологии характерно наличие полного и краткого обозначения одного понятия, поскольку многословные термины неудобны из-за своей громоздкости: «употребление полных форм вступает в противоречие с принципом языковой экономии, согласно которому в речи реализуются лишь отдельные, оптимизирующие коммуникацию языковые формы» [1, с. 56]. Поэтому в текстах появляются краткие варианты термина, усеченные формы, аббревиатуры, а также эллиптические конструкции, когда вместо полной формы термина употребляется одна из его составных частей.

Наиболее характерны краткие формы терминов для русской терминологии туризма, когда наряду с полным термином используется его сложносокращенный вариант: туристская база — турбаза, туристский бизнес — турбизнес, туристский оператор — туроператор, туристский агент — турагент, туристский пакет — турпакет, экологический туризм — экотуризм, геологический туризм — геотуризм, экономический класс — экономкласс.

В английской терминологии большее место в создании кратких вариантов терминов занимает аббревиация: *DET* - *domestic escorted tour*, *DIT* — *domestic independent tour*, *FIT*—*foreign independent tour*, *GIT*— *group inclusive tour*, *VFR* — *visiting friends and relatives*, *VR* — *visiting relatives*, *RIH/LIT* — *rent it here, leave it there*. Говоря о полных и кратких вариантах терминов, необходимо признать, что они представляют собой особый случай.

Среди причин, обуславливающих наличие синонимов в терминологии туризма, можно назвать и заимствование иноязычного термина, когда функционируют термины-дубликеты, один из которых является исконным, а другой заимствованным. Сопоставление терминов русской и английской терминосистем «туризм» позволяет обнаружить, что термины-дубликеты иноязычного происхождения чаще встречаются в русском языке (28 синонимичных пар и рядов из 107), что обусловлено формирующимся характером русскоязычной терминосистемы, которая располагает неокончательно устоявшимся терминологическим аппаратом. Примерами подобных терминов могут служить: вестибюль — лобби; молодежное общежитие — молодежный хостел; период высвобождения номера — релизпериод; сплав на плотах — рафтинг; самостоятельный туризм — бэкпакинг; тур за покупками — шоп-тур; путеводитель — гайд-бук; туристский фильм — тревелог; повышение класса — апгрейд; сухой паек — ланч-пакет; место назначения — дестинация и др.

В англоязычной терминосистеме сферы туризма термины-дубликеты иноязычного происхождения немногочисленны: *concierge* (фр.) — *head porter*; *sommelier* (фр.) - *wine waiter*; *plat du jour* (фр.) — *dish of the day*.

Таким образом, морфолого-синтаксические варианты в обоих языках составляют самую многочисленную группу и составляют 42,9% в английском языке и 35,6% в русском, что в основном объясняется стремлением обеих терминосистем к семантической емкости термина и экономии языковых средств.

### ***Список литературы***

1. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учеб. пособие для филол. спец. вузов. М.: Высш. шк., 1987. 53–56 с.
2. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
3. Изергина И.А. Синонимия в современной английской терминологии электроники: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1980. 21 с.
4. ТГС — Туризм, гостеприимство, сервис: Словарь-справочник / Г.А. Аванесова, Л.П. Воронкова, В.И. Маслов, А.И. Фролов; Под ред. Л.П. Воронковой. М.: Аспект Пресс, 2002. 192 с.
5. *BD - Beaver A. A Dictionary of Travel and Tourism Terminology. Second edition. Oxon: CABI Publishing, 2005. 16 p.ф*